

Яценко А. П.

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/114.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/114.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 270-271. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Согласно М. М. Маковскому, *рука* может также соотноситься с дыханием: и.-е. \* *dhuk* (рука), но русск. *дух*; и.-е. \* *and* (дышать), но англ. *hand*; и.-е. \* *ghast* (рука), англ. *ghost* [Маковский 1996].

Одним словом, постоянное упоминание руки в тексте поэмы - это не случайность и не необходимость, продиктованная аллитерацией, но закономерность, так как рука - это универсальный символ таких человеческих отношений как дружба и вражда.

Что касается концепта *друг*, то он, в свою очередь, в тексте поэмы сопровождается такими словами как:

*Blæd* (слава), *beor/bior* (пиво), *bearn* (сын, ребёнок), *beorn* (муж, воин);

*Dom* (слава), *deor* (дорогой);

*Ful* (чаша); *Gold* (золото);

*Hord* ((скрытое) сокровище), *help* (помощь), *hild* (битва);

*Leof* (дорогой);

*Mod* (отвага, сердце), *modig* (храбрый), *mynd(ig)* (разум, память; заботливый), *medo* (мёд), *mæg* (родич), *mærdū* (слава);

*Rinc* (муж, воин);

*Sele* (зал), *sinc* (сокровище), *snotor* (мудрый), *symbol* (стол);

*Wig* (война, битва), *wis* (мудрый).

Выбор автором таких лексических единиц, как *rinc*, *mæg* и *beorn*, по отношению к друзьям подчёркивает их человеческую природу (в отличие от врагов), их статус воинов. В поэме часто подчёркивается родство (*beorn*) друзей.

Много слов из этого списка воссоздают дружескую атмосферу застолья под кровом друга-лорда: *beor* (пиво), *medo* (медовуха), *sele* (зал), *symbol* (стол), *ful* (чаша).

Друг проверяется по состоянию сердца / духа / ума (*mod*, *gemynd*). Храбрость (*deor*), мудрость (*wis*, *snotor*), щедрость - главные черты друга. Его сопровождает слава (*blæd*, *mærdū*, *dom*). Запасы (*hord*) его сердца и сокровищницы (*gold*, *sinc*) открыты для товарищей.

Интересен тот факт, что по отношению к врагам и друзьям используются разные лексические единицы со значением *война*, *битва*. Так, при описании врагов в основном фигурируют слова *guð* и *wæl* (слово с ярко выраженной отрицательной коннотацией - *бойня*), а применительно к друзьям - *hild* и *wig*.

Выявленные в ходе анализа текста поэмы *Beowulf* лексические единицы, составляющие тематическое сопровождение англосаксонских эпических концептов *друг* и *враг*, помогли описать новые семы ближнего и дальнего импликационала исследуемых концептов, углубить их понимание.

#### Список использованной литературы

1. Керлот Х. Э. Словарь символов. - М.: «REFL-book», 1994. - 608 с.
2. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1996. - 416 с.
3. Похлебкин В. В. Словарь международной символики и эмблематики. - 3-е изд. - М.: Междунар. отношения, 1995. - 560 с.
4. Смирницкая О. А. Стих и язык древнегерманской поэзии: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. - М., 1988.
5. Смирницкая О. А. Древнегерманская поэзия: Каноны и толкования. - М.: Языки славянских культур, 2005. - 176 с.
6. Трессидер Дж. Словарь символов / Пер. с англ. С. Палько. - М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. - 448 с.
7. Bosworth J., Toller T. N. An Anglo-Saxon Dictionary Based on the Manuscript Collection of Joseph Bosworth / Edited and Enlarged by T. N. Toller. - Oxford, 1882-1898.
8. Shippey T. A., Haarder A. Beowulf: The Critical Heritage. - New York: Routledge, 2000. - 594 p.
9. Beowulf. - <http://www.georgetown.edu/labyrinth/library/oe/texts/a4.1.html>.

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Яценко А. П.  
Академия ФСБ России

Поиски наилучших форм и методов воспитания культуры общения велись и ведутся многими отечественными педагогами, психологами и учеными. Проблема воспитания человека и воспитание культуры общения в частности, является одной из значимых на данном этапе развития системы образования России. Иностраный язык выступает как инструмент общения в диалоге культур современного мира.

Общение людей с помощью языка осуществляется весьма своеобразным, сложным путем, и достаточное владение языком - это лишь одно из условий коммуникации. Информация, которая передается через значения языковых единиц, составляющих высказывание, служит лишь сигналом, позволяющим сделать заключение о глобальном содержании передаваемого сообщения.

Коммуниканты дополняют собственно языковое содержание высказывания информацией, которую они извлекают из обстановки общения и предыдущего опыта и знаний о мире («фоновых знаний»). Например, одна и та же фраза «Сегодня холодно» может означать в разной ситуации и для разных собеседников следующее - «Оденься потеплее», «Разожги камин», «Сегодня мы не пойдем гулять», «Впусти собаку в дом» и многое другое.

Говорящий строит высказывание в расчете, что слушающий интерпретирует его надлежащим образом на основе учета обстановки и фоновых знаний. Дополнительные знания, необходимые для понимания речевого высказывания, могут быть разной степени общности. Часть из них известна всем или почти всем членам данного языкового коллектива, другие известны лишь людям определенной профессии, обладающим специальной подготовкой, третьи являются общими лишь для небольшой социальной, территориальной или семейной группы лиц.

Во всех случаях характер подобных знаний и, следовательно, возможность интерпретировать и понимать речевые высказывания определяются историей, условиями жизни, традициями, системой образования, литературой, государственной и общественной структурами и другими сторонами жизни языкового коллектива, которые в совокупности составляют его культуру. Принадлежность к одной культуре во многом обуславливает возможность коммуникации между членами языкового коллектива.

Английский язык, как язык международного общения, предполагает овладение учащимися иноязычной коммуникативной компетенцией. В развитии и воспитании способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, ведущая роль отводится сегодня формированию и развитию языковой и речевой компетенций.

Для того чтобы сформировать коммуникативную компетенцию вне языкового окружения, недостаточно насытить занятия коммуникативными упражнениями. Важно предоставить обучающимся возможность мыслить, решать какие-либо проблемы, которые порождают мысль, рассуждать над возможными путями решения этих проблем, с тем, чтобы студенты акцентировали внимание на содержании своего высказывания, чтобы в центре внимания была мысль, а язык выступал в своей прямой функции - формирование и формулирование этих мыслей. А чтобы воспринимать язык как средство межкультурного взаимодействия, необходимо искать способы включения обучающихся в активный диалог культур, чтобы они на практике могли познавать особенности функционирования языка в новой для них культуре.

Спецификой иностранного языка как учебного предмета является его ярко выраженный межпредметный характер, особенно сейчас, когда ставятся задачи изучения языков и культур на всех ступенях и при всех вариантах обучения.

И. А. Зимняя [Зимняя 1991: 158] отмечает, что у преподавателя иностранного языка возникает педагогическая и психологическая проблема первоначального создания, формирования или сохранения уже существующей у учащегося потребности в общении на иностранном языке и познании средствами этого языка личностно-значимой ценности действительности.

Очень важным вопросом здесь является формирование не только коммуникативной и познавательной потребности студентов в общении с педагогом, но и собственно научной потребности в выработке обобщенных способов и приемов учебной деятельности, в усвоении новых знаний, в формировании более совершенных речевых умений во всех видах речевой деятельности. Этот подход также означает, что преподавателем должен быть специально организован предмет речевой деятельности, в качестве которого выступает мысль, смысловое содержание порождаемого ими воспринимаемого высказывания.

Коммуникативность предполагает речевую направленность учебного процесса, которая заключается не столько в том, что преследуется речевая практическая цель, сколько в том, что путь к этой цели есть само практическое пользование языком. Практическая речевая направленность - не только цель, но средство, где оба компонента диалектически взаимообусловлены [Пассов 2000: 223].

Исходя из коммуникативного подхода, а его разделяют как отечественные, так и зарубежные методисты, в процессе обучения иностранному языку необходимо приобрести коммуникативную компетенцию. Коммуникативная компетенция подразумевает умение пользоваться всеми видами речевой деятельности: чтением, аудированием, говорением, письмом.

Коммуникативная компетенция также включает языковую компетенцию, социокультурные знания, умения и навыки. Под языковой компетенцией подразумевают умения выражать свои мысли или понимать мысли других людей с помощью языковых средств, т.е. умения и навыки пользования лексикой, грамматикой и произношением для речевой деятельности.

Однако этого недостаточно без овладения социокультурными знаниями, умениями и навыками, характерными для той общности людей, язык которой изучается. Дело в том, что для достижения взаимопонимания необходимы не только владение языковым кодом, но и знания социокультурного контекста, умения и навыки речевого и неречевого поведения, характерные для коллектива носителей изучаемого языка.

Таким образом, коммуникативная компетенция есть интегративное понятие (А. А. Миролюбов, М. З. Биболетова), включающее как умения и навыки выполнять действия с языковым материалом, так и страноведческие и лингвострановедческие знания, умения и навыки, которые свидетельствуют об обученности общению, т.е. приему и передаче информации с помощью разных видов речевой деятельности.

#### *Список использованной литературы*

1. **Зимняя И. А.** Психология обучения иностранным языкам в школе. - М.: Просвещение, 1991.
2. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002.
3. **Пассов Е. И.** Концепция коммуникативного иностранного образования: Программа. - М.: Просвещение, 2000.